

No. 8476

---

**JAPAN  
and  
REPUBLIC OF KOREA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the  
settlement of disputes. Tokyo, 22 June 1965**

*Official texts: Japanese and Korean.*

*Registered by Japan on 15 December 1966.*

---

**JAPON  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au règlement  
des différends. Tokyo, 22 juin 1965**

*Textes officiels japonais et coréen.*

*Enregistré par le Japon le 15 décembre 1966.*

No. 8476. EXCHANGE OF NOTES  
CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN JAPAN AND  
THE REPUBLIC OF KOREA  
CONCERNING THE SETTLE-  
MENT OF DISPUTES. TOKYO,  
22 JUNE 1965

N° 8476. ÉCHANGE DE NOTES  
CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE JAPON ET LA RÉPU-  
BLIQUE DE CORÉE RELATIF  
AU RÈGLEMENT DES DIFFÉ-  
RENDS. TOKYO, 22 JUIN 1965

## I

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

1965년 6월 22일

토오쿄오에서

본관은 양국 정부의 대표 간에 도달된 다음의 양해를  
확인하는 영광을 가집니다.

양국 정부는 별도의 합의가 있는 경우를 제외하고는  
양국 간의 분쟁은 우선 외교상의 경로를 통하여 해결  
하는 것으로 하고 이에 의하여 해결할 수가 없을 경우에는  
양국 정부가 합의하는 절차에 따라 조정에 의하여 해결을  
도모한다.

<sup>1</sup> Came into force on 18 December 1965, the date of the exchange of the instruments of ratification in respect of the Treaty on Basic Relations and the other agreements concluded between Japan and the Republic of Korea on 22 June 1965.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 décembre 1965, date de l'échange des instruments de ratification du Traité de relations fondamentales et des autres accords conclus entre le Japon et la République de Corée le 22 juin 1965.

본관은 또한 과하가 전거의 양해를 일본국 정부를  
대신하여 확립할것을 희망하는 영광을 가집니다.

본관은 과하에게 새로이 본관의 변함없는 경의를  
표합니다.

이동진  
외무부 장관

일본국 외무대신

시이나 에쓰사부로오

외무성

토오쿄오.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

KOREAN NOTE

Tokyo, June 22, 1965

Monsieur le Ministre,

I have the honour to confirm the following understandings reached between the representatives of the Governments of the two countries :

Unless otherwise agreed, the two Governments shall settle *disputes* [dispute] between the two countries primarily through diplomatic channels and, when they fail to do so, shall seek settlement by *concilia-*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

NOTE CORÉENNE

Tokyo, le 22 juin 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de confirmer les arrangements ci-après intervenus entre les représentants des Gouvernements de nos deux pays :

Sauf arrangement contraire, les deux Gouvernements chercheront à régler les différends survenus entre les deux pays tout d'abord par la voie diplomatique et, s'ils n'y parviennent pas, s'efforceront de les régler par voie de

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 32 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir note 2, p. 32 de ce volume.

tion [mediation] in accordance with procedures to be agreed upon between the two Governments.

I have further the honour to request Your Excellency to confirm the above understandings on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurances of my highest consideration.

TONG WON LEE  
Minister of Foreign Affairs  
of the Republic of Korea

His Excellency  
Etsusaburo Shiina  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

conciliation conformément à une procédure dont ils conviendront.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer les arrangements ci-dessus au nom du Gouvernement japonais.

Veillez agréer, etc.

TONG WON LEE  
Ministre des affaires étrangères  
de la République de Corée

Son Excellence  
Monsieur Etsusaburo Shiina  
Ministre des affaires étrangères  
du Japon

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

## JAPANESE NOTE

Tokyo, June 22, 1965

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows :

[See note I]

I have further the honour to confirm the above understandings on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurances of my highest consideration.

Etsusaburo SHIINA  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

His Excellency  
Tong Won Lee  
Minister of Foreign Affairs  
of the Republic of Korea

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## NOTE JAPONAISE

Tokyo, le 22 juin 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer les arrangements ci-dessus au nom du Gouvernement japonais.

Veillez agréer, etc.

Etsusaburo SHIINA  
Ministre des affaires étrangères  
du Japon

Son Excellence  
Monsieur Tong Won Lee  
Ministre des affaires étrangères  
de la République de Corée

<sup>1</sup> Translation by the Government of Japan.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement japonais.